

重磅荐读

# 《大中华文库》： 世界共享的中国典籍



## 洛阳首届网络文学作家 创研座谈会举行

本报讯(记者 常书香 通讯员 王小朋)7日下午,洛阳首届网络文学作家创研座谈会在洛阳文学院召开。

我市的“会说话的肘子”、王麦顶、上官凌月等近20位网络文学作家参加了本次创研座谈会,交流创作经验体会。

参会网络文学作家代表“会说话的肘子”,原名任禾,代表作《大王饶命》位居“2018猫片·胡润原创文学IP潜力价值榜”榜首。在《大王饶命》之前,“会说话的肘子”曾在起点中文网先后发表了《英雄联盟之灾变时代》和《我是大玩家》,均取得了500多万的点击量,以超高的人气跃升为一位新生代网络文学代表作家。他认为,网络小说传播速度快,互动性强,希望传统作家能和他们多交流作品出版经验。

王麦顶,原名王梦颖,洛阳文学院第二届签约作家,近年崛起的90后青年作家,擅长描写民国动荡年代的历史悲剧小说,被业界称为“民国精灵”。她创作的《上海一九三七》《大清御厨》《碧落惆怅彩云飞》深受广大读者欢迎。她说,今后要多把笔触投向现实社会,创作时代所需和读者喜闻乐见的作品。

我市将积极探索网络文学作品申报和评奖机制,帮助好作品脱颖而出,协调解决网络文学作家职称评定等相关问题,尽快成立洛阳文学院网络文学创研中心,为青年网络文学作家提供组织支持。

市文联负责人表示,网络空间是这个时代最具发展活力的领域,青年是最具活力的群体,要用欣赏和赞许的眼光看待青年的创新创造。希望青年网络文学作家勇于锤炼自己,努力成为时代风气的先觉者、先行者、先倡者,弘扬主旋律,投身现实主义作品创作中,努力写出既有社会效益又有经济效益的精品佳作。市文联今后将支持青年网络文学作家成长,积极为青年网络文学作家提供服务,经常组织交流研讨和采风活动,让青年网络文学作家找到“归属感”。

## 好书推介



### 《中国哲学十五讲》

★作者 杨立华  
★出版社 北京大学出版社



### 《戊戌谈往录》

★作者 陆建德  
★出版社 北京出版社

辛亥革命成功,很大程度上得益于四川保路运动。以往,学界对保路运动的研究过于依赖反对铁路国有的宣传材料,而忽略了成都绅商争夺地方财权的动机。《戊戌谈往录》试图揭示运动的部分真相,并指出地方分离主义势力与清廷必要的集权行为形成冲突,最终导致局面失控。

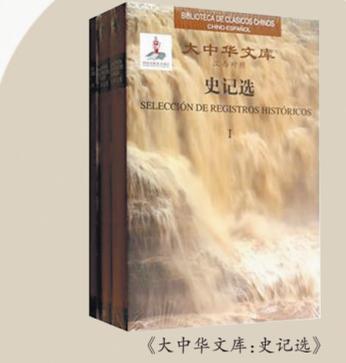


### 《美的进化》

★作者 理查德·O.布隆[美]  
★译者 任焯  
★出版社 中信出版集团

该书作者是世界著名鸟类学家,30多年的实地考察和野外观鸟经验,成就了这样的一本书。在书中,作者重新解释了达尔文关于动物择偶炫耀特征在遗传学中的意义。在热带丛林深处生活着多才多艺、美丽优雅的鸟类:雄性梅花翅娇鸽会用翅膀唱歌;雄性红顶娇鸽会用太空舞步来求偶……这样的一本书是一段传奇的旅途,认识大自然,更清楚地认识鸟类,对生命的进化有了更深层的意义。

本版转载文章作者,请联系编辑(电子邮箱:lyrbshb@163.com)告知地址,以奉稿酬。



《大中华文库:史记选》

什么是中华文化的杰出代表?李小龙的功夫?全聚德的烤鸭?显然这些为今日外国人所熟悉的事物并不是中华文化的精华。火药、造纸术、印刷术、指南针,中国古代科技为人类文明的发展作出了巨大贡献,但也只是浩瀚中华文化中的华彩部分,并非全部的交响。

“欲要国外了解真实的中国,先要让外国人读得懂中国的典籍。”抱着这样的想法,1993年,一群中国当代优秀的文化学者和出版人的手握到了一起,从那一刻起,《大中华文库》这艘文化巨轮正式起航。它是我国历史上首次系统全面地向世界推出的中国古籍整理和翻译的重大文化工程,也是弘扬中华民族优秀传统文化的基础工程,主要选收我国历代在文学、历史、哲学、经济、军事、科技等各领域最具代表性的百余部经典性著作。

《大中华文库》出版后,多次被作为国礼送给外国领导人和学术机构,在国外产生了很大的影响。

## 2 文库编辑有“三精”

船舶启动了,出版人获得了到中流击水、浪遏飞舟的机会,大家都奋力划桨,力争让《大中华文库》早日驶向世界的文化海洋。资金是匮乏的,没有专项国家财政支持,参与项目的17家出版社就自掏腰包,咬着牙坚持,书出来你们就不要管了。”大家不为私利所动。

杨牧之介绍,《大中华文库》的编辑工作确定了“三精”原则:一是精选书目。如汉英对照版精选了我国古代哲学、文学、历史、科技、军事等领域最具代表性的典籍,并召集各方面专家研讨确定。二是精细编译。遴选中外专家,对中文原文进行细致的校勘整理和今译;同时约请国内外翻译家精心翻译,在出版社三审三校的基础上,工委会再组织专家对中英文进行四审、五审,以确保《大中华文库》的国家水准和传世价值。三是精心制作。《大中华文库》专设印务小组,坚持统一版式、统一装帧、统一纸张、统一印刷,确保整套丛书的印制整齐一致,体现出版宗旨。

值得一提的是,这套书的封面设计突出了三个重要元素:故宫的门环,象征叩开中华民族文化的宝库

调 and 计划的落实,完成工作;总编辑委员会负责版本选择、译者确定及内容审定。

《大中华文库》是我国历史上首次采用中外文对照形式,全面、系统地向世界推介中国文化典籍,是弘扬中华民族优秀传统文化的国家重大出版工程。它不仅是一项翻译工程,也是一项古籍整理工程。如何把经典挑出来,把文脉传出去,考验的是参与者“板凳要坐十年冷”的耐力和能力。

《大中华文库》设有两个委员会,工作委员会负责整体的组织协

调 and 计划的落实,完成工作;总编辑委员会负责版本选择、译者确定及内容审定。

《大中华文库》的发展大体分为3个阶段:第一阶段是1994年至2016年,用20多年的时间完成了汉英对照版110种的译介出版;第二阶段是为进一步扩大《大中华文库》的国际影响和受众覆盖面,进一步提升中国文化软实力,《大中华文库》工委会经过多方论证,2007年立项启动《大中华文库》多语种版的编纂出版工作,截至2018年,多语种对照版193种已经陆续出版170多种,以法语、阿拉伯语、

## 3 沿着“一带一路”再出发

今天,《大中华文库》有了新的使命。2018年,工委会启动了“一带一路”沿线国家语种的翻译出版计划。2019年,《大中华文库》“一带一路”沿线国家语言对照版(第一批,84种)被确定为2019年度国家出版基金资助项目。第二批也在着手筹备。

在杨牧之看来,习近平总书记关于“一带一路”的倡议,给中华优秀传统文化传承发展指明了新的路径,也给《大中华文库》的发展带来了现实机遇。“国之交在于民相亲”“唯以心相交,方成其久远”,而文化典籍恰是沟通民心的重要

媒介,从这一点看,《大中华文库》“一带一路”沿线国家语言对照版的发展前景是非常光明的。

《大中华文库》的发展大体分为3个阶段:第一阶段是1994年至2016年,用20多年的时间完成了汉英对照版110种的译介出版;第二阶段是为进一步扩大《大中华文库》的国际影响和受众覆盖面,进一步提升中国文化软实力,《大中华文库》工委会经过多方论证,2007年立项启动《大中华文库》多语种版的编纂出版工作,截至2018年,多语种对照版193种已经陆续出版170多种,以法语、阿拉伯语、

俄语、西班牙语、葡萄牙语、德语、日语、韩语等8个语种出版中国最经典的典籍作品。国内30多家出版单位先后参与这项国家重大文化出版工程。

而《大中华文库》“一带一路”沿线国家语言对照版出版计划的启动,则标志着该项目开始了第三阶段。“这是一段新的征程,我们希望有更多国内外的专家学者、出版单位参与到这项工作中来,将这项光辉的事业继续推向前进。”杨牧之说。

(据《中国新闻出版广电报》作者:李子木)

## 1 一次为世界读者的聚首

如果说贾宝玉是“住在红色房子里的公子”这样的翻译还算差强人意,那么林黛玉被译成是“一块黑色的石头”就实在是过于荒诞了。美裔专家沙博理说:“外国学者当然知道中国文化是很了不起的,可是他们不可能像中国人民、中国学者自己理解得那么深刻。他们的翻译有时根本没有翻译出原文的实质精神所在。”

据原新闻出版总署副署长、《大中华文库》工作委员会主任杨牧之介绍,改革开放以后,中国出版界与国外接触多了,我们学习了国外的先进经验,也感受到外国人对中国的偏见和歧误,“有人攻击说中国自古以来就好战,中国科技落后”。所以当初大家聚在一起启动《大中华文库》项目,就是想让世界了解中国,向世界说明中国。“我们要告诉世界,中华民族自古以来就是热爱和平、勤劳勇敢、团结奋斗的民族。”杨牧之说。

项目启动之初,杨牧之、黄友义、徐明强、阎晓宏等一批志同道合的出版人和翻译家精心策划,随后相继参与的尹飞舟、李岩、黄松等互相鼓励,通力合作,踏上《大中华文库》编译出版的漫漫征途。

1994年7月,新闻出版署批准《大中华文库》正式立项,《大中华文库》编撰工作正式启动了。

《大中华文库》得到了当代中国最卓越的专家学者如季羡林、任继愈、杨宪益、袁行霈、叶水夫、金开诚等的肯定和鼓励。

季羡林先生说:“我们常讲一句话,说‘弘扬中华民族优秀传统文化’,问题是弘扬的范围是什么?弘扬的目的是什么?一方面,是为了我们中国自己的利益,对我们的后代;更重要的是对世界。《大中华文库》对我们整个人类的前进,整个人类的发展,具有不可估量的价值。”

杨宪益先生说:“这是我们年轻时要干的事。那时我们年轻气盛,想干大事,但没有条件。你们今天有条件了,要干好。”



## 读家之言

# 大家都来读经典

目前,在校及一般社会民众中,对传统文化的学习、传承,大体上以讲座的形式为主。发展到今天,可以提高一步,由以“讲”和“听”为主,逐步转向以读为主。

读和听是不同的。读是主动的学习,读的过程同时是思考的过程,从认识字词,明白文义,到领悟义理,乃至触类旁通,温故知新,由浅入深,每一步都要经过自己的学习思考。得来的是自己的认识,经典的思想就真正成为自己的了。而听,是被动的。听的过程,听者的思维只能跟着讲者走,没有充分思考的时间。听到的内容,又主要是经过讲演者咀嚼消化后得

出的结论性意见,很少能了解其由浅入深的学习思考过程。这样被动接受结论性的知识,也可以有收获,但难以真正成为自己的认识。

读是直接面对经典,与经典对话,对经典的了解是真实可靠的。听是间接的,听到的是讲者对经典的理解。没有哪一位讲者能说,他所讲的一定完全符合经典的原意。而且,不同的人有不同的理解,不同的讲法,如何判明其正误对错?不去读经典,没有判断的标准,往往会听得愈多愈糊涂。

读经典,开始不必求多,可从读通一本开始,比如《论语》。中华传统文化中心

思想是讲做人的道理。《论语》是儒学的基本经典,“读《论语》,学做人”,可以说概括了传承传统文化的中心内容和必经途径。

读《论语》,不一定要拿一段整段时间从头到尾通读,也不一定每天抽出固定时间来读。可以一章一章分散读,读一章得一章的收获。不懂的地方可以先跳过。时间上,可以随时随地,“不论枕上、厕上、舟车上,任何处,可以拿出《论语》,读其一章或二章”。这是先父钱穆先生在一次讲话中提出的。他说,如果能每天抽出几分钟时间这样读,至少每年可读《论语》一遍,从20岁到60岁,可读《论语》40遍。重要的是坚持不懈,积累日久,就有明显的效果。

读《论语》可以个人自学,也可以开设《论语》课堂,或读读书会的形式。志同道合的朋友自愿组合,聚在一起读同一本书,可以收相互交流、切磋的功效。形式又很灵活,可以在线下,也可在线上。目前民间读书会面临的一大困难,是不易找到指导老师。希望能有更多的学者、专家参与到指导读经典的活动中来,帮助这一活动更好地发展。

先父生前说过,今天中国的读书人,应负两大责任。一是自己读《论语》,二是劝人读《论语》。我希望看到愈来愈多的人都来读《论语》,助人读《论语》。

据《人民日报》(海外版)作者:钱逊